

N° 3424.

ESPAGNE ET FRANCE

Echange de notes comportant un accord simplifiant le cérémonial des visites effectuées par les bâtiments de guerre de l'un des deux pays dans les ports de l'autre. Paris, les 3 et 7 mars 1932.

SPAIN AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Simplification of the Ceremonial followed in Case of Warships belonging to Either Country visiting Ports of the Other Country. Paris, March 3rd and 7th, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3424. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE SPANISH AND FRENCH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE SIMPLIFICATION OF THE CEREMONIAL FOLLOWED IN CASE OF WARSHIPS BELONGING TO EITHER COUNTRY VISITING PORTS OF THE OTHER COUNTRY. PARIS, MARCH 3RD AND 7TH, 1932.

French official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 19th, 1934.

I.

PARIS, March 3rd, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

By a letter dated December 10th last Your Excellency informed me that the Government of the Republic had recently concluded agreements with certain foreign Governments, particularly with the Governments of Great Britain, The Netherlands and Sweden, for the purpose of simplifying the ceremonial followed in case of visits of warships of one of the two contracting countries to the ports of the other.

Your Excellency added that while certain visits had, as their main object, the creation of more cordial relations or the establishment of closer contact with the authorities and notabilities of the ports visited, and thus called for important official ceremonies, many other visits were to be regarded as merely the putting in of vessels almost exclusively for revictualling and resting the officers and crew. In such cases, after an exchange of the customary salutes, relations with the local authorities can be strictly limited to the regulation courtesy visits.

Therefore, the note continues, under the above-mentioned agreements which the French Government has concluded with various foreign countries, visits of warships have been grouped into two categories : official visits, when made in reply to an invitation or when one of the Governments suggests that the visit should be of a formal character ; and non-official visits, when the main object is to provide officers and crew with the necessary rest and relaxation during a cruise. In the case of " official " visits, no change is to be made in the customary official receptions. In the case of " non-official " visits, the regulation salutes and traditional courtesy visits are to be exchanged, but there is to be no official reception. In either case, no vessel shall put into port without applying for permission beforehand and indicating the character — official or non-official — of the proposed visit.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Come into force March 15th, 1932.

According to Your Excellency's note, the agreements which have been concluded in no way modify existing rules for the admission of foreign vessels into the ports and the territorial waters of the signatory countries.

Your Excellency also informed me that the French Government would be very glad to conclude a similar agreement with the Spanish Government. I have therefore the honour to inform Your Excellency that the Spanish Government concurs with the French proposal to conclude an agreement valid between Spain and France, March 15th next being the date of its coming into force.

I have the honour to be, etc.

(Signed) GONZALO DE OJEDA.

His Excellency Monsieur André Tardieu,
Prime Minister, Minister for Foreign Affairs.

II.

POLITICAL DIRECTORATE.

PARIS, March 7th, 1932.

SIR,

By your letter of the 3rd instant you were good enough to inform me that the Spanish Government was prepared to accept the agreement proposed by the French Government on December 10th last for the purpose of simplifying the ceremonial in the case of visits made by warships of one of our two countries to the ports of the other.

In taking note of this acceptance, I have the honour to inform you that in accordance with the desire expressed by the Spanish Government the agreement in question shall come into force on March 15th next.

I have the honour to be, etc.

For the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs :

(Signed) Aleix LEGER,

*Minister Plenipotentiary, Director of Political
and Commercial Affairs.*

The Chargé d'Affaires of Spain
in Paris.